ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В АУДИО-МЕДИАЛЬНОМ ТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ ТЕЛЕСЕРИАЛА «СКОРАЯ ПОМОЩЬ»)

К. А. Мусикова
Научный руководитель С. А. Давыдова, старший преподаватель

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь
e-mail: musikovakarina@gmail.com

Статья посвящена способам перевода медицинских терминов на основе американского телесериала «Скорая помощь». Приводятся наиболее часто встречающиеся приемы, использующиеся при переводе текстов медицинской тематики.

Ключевые слова: перевод; медицина; аудио-медиальный текст; транслитерация; калькирование; описательный перевод.

Введение. Актуальность данной работы обусловлена тем, что количество телесериалов медицинской тематики на английском языке постоянно растет, а перевод такого рода материалов сопряжен с определенными трудностями, о которых необходимо знать для достижения лексико-семантической эквивалентности и адекватности при переводе медицинских терминов. Целью данного исследования является анализ особенностей перевода медицинских терминов на основе американского телесериала «Скорая помощь» (англ. “ER”), который был создан писателем и врачом Майклом Крайтоном, и транслировался на канале NBC.

Основная часть. «Аудиомедиальные тексты – это тексты радио – и телепередач, сценические произведения, тексты музыкальных произведений, которые являются элементами более крупного целого и не могут обходиться без внеязыковой (технической) среды и неязыковых графических, акустических и визуальных форм выражения» [5].

При переводе телесериалов мы имеем дело с переводом сценария, который подразумевает преобразование письменного текста в устный, поэтому метод перевода аудио-медиальных текстов должен обеспечить воздействие на слушателя текста перевода, тождественное тому, которое оказывал оригинал на слушателя исходного текста. Это может служить основанием для более значительных отклонений от формы и содержания оригинала.

При переводе медицинских терминов для достижения эквивалентности в нашем исследовании чаще используются способы перевода, выделенные В. Н. Комиссаровым: транслитерация, калькирование, эквивалентный и описательный перевод [1, с. 253]. Также мы воспользовались

способами перевода, которые предлагает лингвист С. Г. Бархударов [2]: трансформационный и приближенный виды переводов.

Примерами **приближенного перевода** в сериале являются такие термины, как: 1) *Gl cocktail* ‘гастро-энтерообследование’ *(*Mr. Madsen gets a Gl cocktail, and check with urology. Мистер Мэдсена на гастроэнтерообследование и в урологию). Переводчик использовал данный вид перевода, поскольку словарь не дает толкование терминов ‘Gl cocktail’, но исходя из соображений, что в сериале был пациент с язвенной болезнью, он выбрал наиболее подходящий и понятный эквивалент в русском языке. Термин *urology* ‘урология’ мы передаем при помощи **транслитерации**; 2) *Chem-7* ‘биохимия’ (I want a 1 2-lead, CBC, Chem-7, cardiac enzymes and a coag profile. Анализ на электролиты, общий крови, на кардиоферменты, биохимию и коагулограмму). В словаре можно найти объяснение этому термину, как «основная метаболическая панель химических анализов крови, состоящая из семи анализов». Этот перевод слишком емкий, ведь зрителям главное уловить суть, а русский медицинский термин «биохимия» очень удачно ее передает, не искажая смысл сказанного. Термин *1 2-lead* ‘анализ на электролиты’ передан с помощью **трансформационного перевода**, *CBC ‘*общий анализ крови’ – посредством **эквивалентного перевода**, *cardiac enzyme* ‘анализ на кардиоферменты’ и *coag profile* ‘коагулограмма’ – через **калькирование**.

С помощью **трансформационного перевода** были переведены следующие термины: 1) *Whipple* ‘операция’ (How was the Whipple? Как прошла операция?) Whipple простой именной термин, который назван в честь американского хирурга Аллена Уиппла. Данный термин означает вид панкреатодуоденальной резекции; 2) *Hernia* ‘операция грыжесечения’ (You pulled me off my first hernia for a lady with arthritis? Ты сорвала меня с моей первой операции грыжесечения из-за старушки с артритом?) В словаре термин ‘hernia’ переводится как «грыжа», но оставить такой перевод нельзя, потому что тогда он будет неадекватен из-за отсутствия логической связи.

Термины, переведенные с помощью **калькирования**: 1) *Hypercoagulability* ‘гиперсвертываемость’ (Stasis, trauma and hypercoagulability. Застой, травма и гиперсвертываемость); 2) *IV* ‘внутривенно’ (Start two large bore IVs. Введи две полных внутривенно). Данный термин достаточно широко распространен и расшифровывается он как “intravenously”, что делает возможным использовать прием калькирования, так как компоненты этого термина соответствуют лексическим единицам русского языка.

Термины, переведенные с помощью **транслитерации**: 1) *Hemoperfusion* ‘гемоперфузия’ (She's intubated and we're getting her ready for hemoperfusion. Она интубирована, и мы готовим ее к гемоперфузии).

Сложный термин, состоящий из двух морфем (‘hemo’, означающая кровь и ‘perfusion’, означающая опрыскивание), что в итоге означает очищение крови. Но поскольку термин «гемоперфузия» достаточно распространен, автор решил не пояснять, а просто транслитерировать; 2) *Spin-downs* ‘спин-дауны’ (In the lab we do crits, counts, spin-downs.

В лаборатории мы делаем криты, подсчеты, спин-дауны). Термин ‘spin-down’ состоит из двух лексем, которые составляют один термин, означающий: осаждать образец материала (путем центрифугирования). Данный перевод очень сложен для зрительского восприятия, а в русском языке нет эквивалента для этого термина, поэтому автор прибегает к транслитерации без пояснения.

Эквивалентный перевод довольно часто использовался в переводе: *Pulmonary edema* ‘отёк лёгких’; *Cervical* ‘шейный отдел позвоночника’; *Femur articulation* ‘сочленение бедренной кости’.

Описательный перевод: 1) *ICP monitor* ‘монитор для измерения внутричерепного давления’ (Abby, call the OR, tell him we need an ICP monitor. Эбби, позвони в операционную, скажи ему, что нам нужен монитор для измерения внутричерепного давления); 2) *Chest tube* ‘плевральная дренажная трубка’. (Don't wait for the X-Ray, if there's increase breath sounds, put in the chest tube. Не ждите рентгена, если усилится дыхание, вставьте плевральную дренажную трубку).

Заключение. Согласно проделанному исследованию, в ходе которого было проанализировано 60 терминологических единиц, можно сделать вывод, что самыми частотными способами перевода медицинских терминов в сериале «Скорая помощь» являются эквивалентный перевод и транслитерация. Следующим способом по частотности употребления является калькирование. Описательный, приближенный и трансформационный переводы оказались одними из самых непопулярных способов в переводе медицинских терминов.

Библиографические ссылки

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для интов и фак. иностр. яз. М. : Высшая школа, 2011.
2. Язык и перевод [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/barhud-trdoc.shtml (дата обращения: 08.05.2022).
3. ER [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://subslikescript.com/series/ER-108757/season-1/episode-2-Day_One (дата обращения: 31.03.2022).
4. Об особенностях англоязычного медицинского дискурса (на примере кинотекстов) [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://moluch.ru/archive/180/46496/ (дата обращения: 05.05.2022).
5. Типы переводческого текста [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://bibliotekar.ru/media/15.htm#:~:text/ (дата обращения: 05.05.2022).